

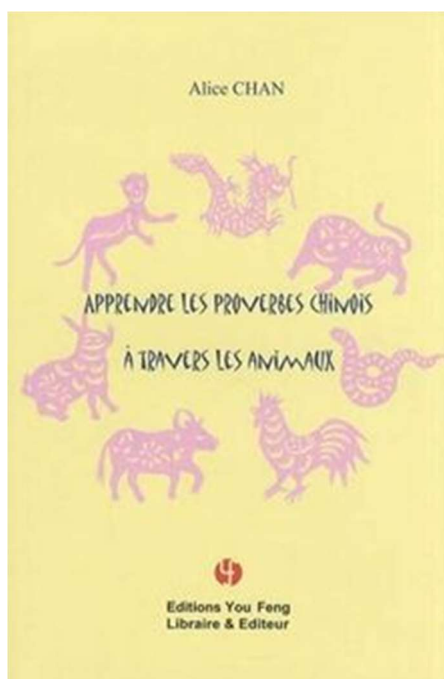
# Lettre mensuelle de Rennes-Chine

## N°152 novembre 2022



### 成语 Le Chengyu, symbole de la richesse de la langue chinoise

Pour les débutants ou les non-débutants, le chéngyǔ est un symbole de toute la richesse de la langue chinoise, de son histoire, de sa tradition. Les supports qui véhiculent cette tradition sont nombreux : livres pour enfants, pour adultes, BD, discours politiques, etc. Le chéngyǔ est une expression idiomatique, une construction ou une locution particulière à la langue chinoise, qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent. Il peut s'agir de constructions grammaticales ou, le plus souvent, d'expressions imagées



ou métaphoriques. Beaucoup d'entre eux sont des références culturelles et se réfèrent à un épisode mythologique ou historique précis qu'il faut connaître pour les déchiffrer. Les chéngyǔ peuplent la langue chinoise, il en existe des centaines, des milliers, ils foisonnent, rendant les conversations et les textes plus imagés. Disséminer quelques chéngyǔ dans son discours montre une maîtrise certaine de la langue et un niveau de culture, mais en utiliser à outrance confine vite au pédantisme.

Voici un exemple de chengyu que l'on pourrait utiliser pour décrire la situation actuelle : 狡兔三窟 jiǎo tù sān kū, expression idiomatique : « **Le lapin rusé a trois tanières** », que l'on peut traduire en français par « **avoir plusieurs cordes à son arc** ».

En effet, dans le contexte actuel particulièrement déstabilisant (problèmes sanitaires, informations sélectives et censures des médias, insécurité, contrôle numérique de la population, inflation, conflit Usa-Russie, etc.), il est plus que jamais indispensable d'avoir plusieurs cordes à son arc pour garder sa lucidité et trouver des solutions.

Ce chéngyǔ de saison 狡兔三窟 fait référence à un épisode historique quelques siècles avant notre ère commune, comme nous le raconte Alice Chan.

Au temps des Royaumes Combattants, (453-221 av. J.-C.) les rivalités entre les princes étaient très fortes. Des penseurs, invités par les rois, conseillaient sur la meilleure stratégie de conquête à suivre.

Meng Changjun, le ministre du roi des Qi, nourrissait et logeait de nombreux penseurs. Parmi eux, le politicien Feng Yuan était mal perçu par son hôte. Il manquait, aux yeux de Meng, de prestance. C'est pourquoi, peu considéré, le politicien disposait d'une chambre sommaire et d'une nourriture peu raffinée. Un jour, le prince Meng Changjun demanda à Feng Yuan d'aller percevoir ses créances dans sa ville natale. Avant de partir, le penseur posa une question à son maître : « *avez-vous besoin que je vous ramène quelque chose ?* » Meng Changjun lui répondit : « *regardez ce qui manque le plus chez moi, et achetez-le.* »



Feng Yuan arriva dans la ville, il alla voir les emprunteurs. A ceux qui pouvaient honorer leur dette, il réclama l'argent. Par contre, il annula et brûla les crédits octroyés aux emprunteurs démunis. Il leur dit : « *ce n'est pas la peine de rembourser vos dettes, Meng*

*Changjun, dans sa bonté, vous en fait grâce. Mais il ne faut pas oublier la charité de Meng Changjun ». Tout le monde, surpris et heureux, se réjouissait.*

Quand Feng Yuan rentra chez son maître, Meng Changjun lui demanda ce qu'il avait acheté pour lui. Feng Yuan répondit : « *Mon maître, vous m'avez demandé d'acheter ce qui manquait le plus chez vous. Pour moi, vous avez tout sauf la charité, alors je l'ai achetée.* » Il raconta comment il avait supprimé et brûlé les papiers de certaines créances. Meng Changjun n'était pas content de son acte, mais il ne pouvait pas le lui reprocher.

Un an après, Meng Changjun, disgracié auprès du roi des Qi, perdit son poste de ministre. Alors, il retourna dans sa ville natale. Quand il arriva à l'entrée de la ville, tous les habitants le saluèrent et le remercièrent pour sa charité. A ce moment, Meng Changjun se rappela ce qu'avait fait Feng Yuan pour lui. Il dit à Feng Yuan ; « *Monsieur, autrefois vous m'avez aidé à devenir charitable, aujourd'hui j'ai le retour de ce bon acte, je vous en remercie* ». Feng Yuan lui répondit : « *Monsieur ne vous réjouissez pas trop vite. Un lièvre rusé doit trouver trois cavernes pour être en pleine sécurité. Pour l'instant, vous n'en possédez qu'une. Ce n'est pas suffisant, laissez-moi trouver les deux autres* ».

Meng Changjun accorda un cheval et de l'argent à Feng Yuan pour qu'il réalise son objectif. Feng Yuan alla à la rencontre du roi rival, celui des Wei et lui dit : « *Mon seigneur, vous savez que Meng Changjun est un homme de talent. Si vous le faites venir pour vous aider à gouverner, votre royaume sera fort et prospère.* »

Le roi des Wei, persuadé par Feng Yuan, souhaita vivement inviter Meng Changjun dans son royaume. Quand Feng Yuan rentra chez son maître Meng Changjun, il lui dit : « *mon maître, votre deuxième caverne est prête,*



*le roi des Wei souhaite vous embaucher, mais ne dites pas oui tout de suite. Ce sera votre deuxième caverne.* » Le roi des Qi sut que le roi des Wei voulait embaucher Meng Changjun comme ministre. Il redouta que Meng Changjun ne parte au service du roi rival. Alors il chercha à le convaincre de rester dans le royaume. A ce moment, Feng Yuan conseilla à Meng Changjun de demander au roi des Qi de revenir dans sa ville et de la fortifier pour la protéger. Le roi des Qi accepta. Ainsi, aucun royaume n'oserait attaquer la ville protégée de Meng Changjun.

Feng Yuan dit enfin à Meng Changjun : « *Mon maître, vos trois cavernes sont bien établies, vous pouvez vivre sans aucun souci.* »

## **Salon du livre franco-chinois**

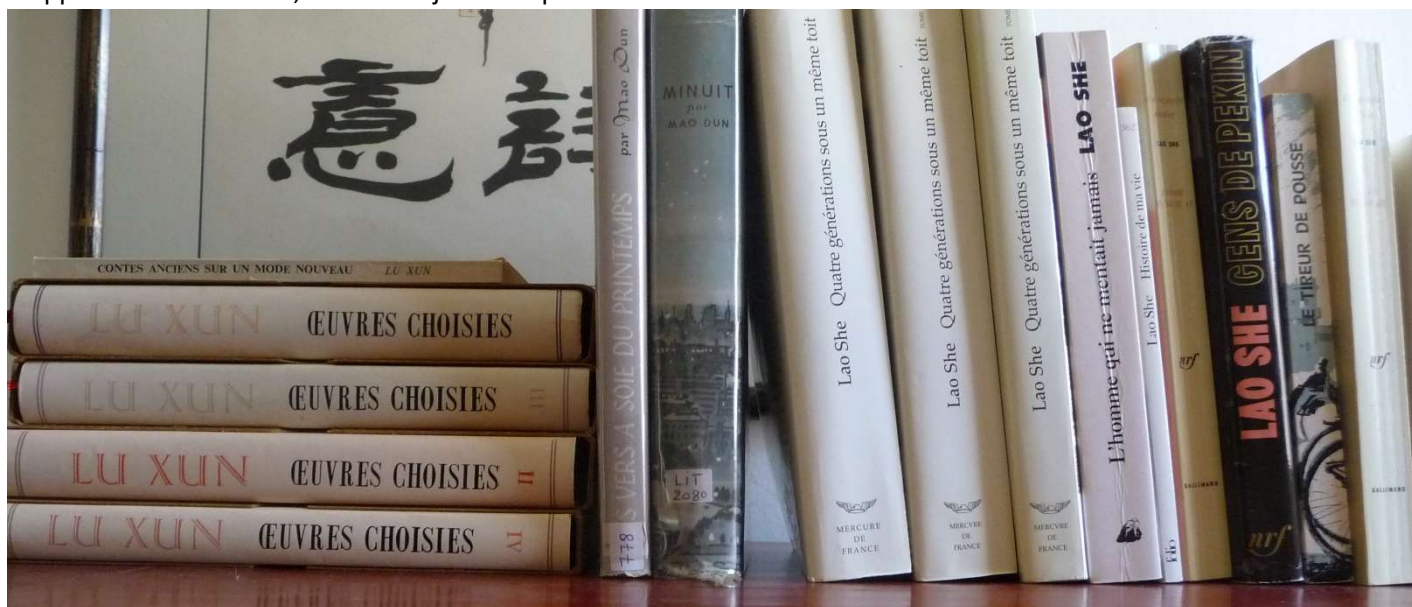
Un petit rappel pour nos nouveaux adhérents : L'association Rennes-Chine avait organisé en septembre 2011 le premier salon du livre consacré à la Chine. Une première en France, qui réunissait pendant deux jours plus de 1000 titres de plus de 400 auteurs différents. Un long travail pour notre association de bénévoles démarré dès le mois de mars avec la participation de cinq libraires et une sensibilisation de collégiens et lycéens. Ce fut un beau succès en termes de visiteurs et de vente de livres. L'année suivante, pour varier les plaisirs nous avons fait un salon du livre d'occasion...



et l'année dernière, sollicité par l'Institut Confucius qui a repris le flambeau, nous avons organisé deux rencontres : huit adhérents de Rennes-Chine ont présentés un livre et son auteur et nous avons invité LI Chunyan pour la sortie de son livre *Cyrano, Confucius et moi*, une chinoise à Paris.

Cette année, le salon sera ouvert comme l'année dernière le samedi 26 novembre après-midi. A 14h rendez-vous pour des jeux d'écriture et de lecture.

Nous organisons, entre autres, un **concours d'écriture** : vous avez **deux semaines pour faire parvenir à Rennes-Chine une nouvelle, un texte, en français, avec bien sûr la Chine pour thème** (2000 à 5000 signes, soit grosso modo deux à cinq pages). « Pouvez-vous m'aider à retrouver le fil embrouillé de mon histoire ? Sans votre aide, je ne peux que la reprendre un peu n'importe où, par le premier bout que j'attraperai », écrivait Yan Lianke dans *La mort du soleil. Par où commencer ?* il suffit d'attraper le premier bout ! Vous pouvez raconter un souvenir lié à un voyage en Chine, un rêve de Chine, une rencontre imaginée ou réelle, la première fois que vous avez mangé dans un restaurant chinois, pris le métro..., pourquoi vous avez décidé un jour d'apprendre le chinois..., tous les sujets sont possibles.



## France sinogramme 2022

Animé par l'association Le Carré de Chine et Radio mandarin d'Europe avec le concours de nombreuses associations, notamment la Fédération des associations franco-chinoises, France Sinogramme est une campagne annuelle visant à sélectionner le sinogramme (graphie chinoise) caractérisant le mieux l'année écoulée en France. A titre d'exemple :

en 2021 ce fut le caractère 熬 áo qui veut dire résilience, en 2020 捨 she, abnégation, en 2019

乱 luàn, chaos et en 2018 变 biàn, changement.

Il faut envoyer vos propositions avant le 30 novembre sur le formulaire de France sinogramme.

## Revue de presse

Dans *Le Télégramme* et *Ouest-France* du 3 novembre, dans *Voiles et voiliers*, on parle beaucoup du **China Dream – Haikou** qui a pris le départ de la course de la Route du Rhum piloté par XU Jingkun: « Quand on vient d'une famille pauvre d'agriculteurs chinois, tout près mais si loin de la mer, la voile n'est certainement pas le premier sport auquel on pense enfant. Ce n'est d'ailleurs pas du tout la discipline qu'avait choisie Xu Jingkun. Amputé d'une main à l'âge de douze ans, c'était plutôt vers l'athlétisme que le Chinois se destinait... avant

d'être repéré par l'équipe paralympique pour monter une équipe de voile en vue des Jeux paralympiques de Pékin, en 2008. « Ce n'est pas moi qui ai choisi la mer, c'est elle qui m'a choisi, résume joliment le skipper. J'avais 15 ans, je n'avais jamais vu un bateau à voile, j'ai regardé sur internet, ça m'a plu et j'y suis allé. »

« J'ai envie d'ouvrir la voie pour que des Chinois aient envie de se lancer dans la voile », rêve celui qui est suivi aujourd'hui par 20 millions de personnes dans son pays. Et quel meilleur sponsor que la ville d'Haikou, capitale chinoise de la voile, pour porter ses ambitions ? Pour XU Jingkun qui a appris la navigation d'une seule main, cette course est un tremplin pour le Vendée Globe 2024 ».



### **Rencontre avec Martine Burlard**

**LE MARDI 15 NOVEMBRE À 18 H 15**

**à Sciences Po Rennes**

104, boulevard de la Duchesse Anne

rencontre avec

Martine Bulard

journaliste,

membre de la rédaction du *Monde diplomatique*

**« En Chine, les fragilités d'un président tout-puissant »**

Quand, en 2018, M. Xi Jinping introduit dans la Constitution ses « pensées sur le socialisme à la chinoise » et la possibilité d'être élu à vie, nul n' imagine que la préparation du XXe Congrès, qui se tient le 16 octobre, sera agitée. Le malaise de la classe moyenne, le sort de Taïwan, les relations avec les États-Unis et la Russie, ont mis en évidence des failles jusque-là discrètes.

**Contact : [amd.rennes@gmail.com](mailto:amd.rennes@gmail.com)** – conférence ouverte à tous.

Voir le texte consacré à cet article dans la lettre d'Octobre 2022.



Dans *le Monde Diplomatique de novembre*, on lira aussi avec intérêt le compte-rendu de lecture de Martine Burlard, du livre *Bouddhisme, la loi du silence* de Elody Emery et Wandrille Lanos : « pas facile de mettre en cause le dalaï-lama, paré de l'aura d'un bouddhisme tibétain mythifié et de son opposition à la Chine ». Il est question de « témoignages glaçants qui ont fait l'objet d'un documentaire récent sur Arte, d'un lama qui a usé de son pouvoir pour frapper, violenter, violer. Autant de crimes que des adeptes ont portés à la connaissance du dalaï-lama qui d'abord troublé finit par laisser faire tout comme le moine Matthieu Ricard. Plus important encore, les enquêtrices montrent qu'il ne s'agit pas de dérives d'un pervers mais d'une violence systémique du bouddhisme tibétain »


### **Les cours de cuisine**

Toujours aussi savoureux, n'hésitez pas à vous inscrire. Prochains cours : lundi 5 décembre et samedi 10 décembre. Au menu, raviolis pour s'entraîner pour le nouvel an chinois.



## Stage de Médecine Traditionnelle Chinoise


身不怕动 脑不怕用



# Association Rennes Chine

STAGE DE MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE

DU VENDREDI 16 AU DIMANCHE 18 DÉCEMBRE 2022



Pour s'inscrire ou obtenir plus d'information contactez l'association :  
contact@rennes-chine.fr ou appelez directement le numéro : 06 89 83 13 47

Tuina - Tai Chi Chuan - Diététique - Acupuncture - Pharmacopée

Nous allons donc passer un long week-end à **Tours** auprès de Jérôme Chaput accompagné par Duan Lin, pour découvrir et pratiquer des exercices de santé traditionnels chinois : **Tuina, Tai Chi Chuan, diététique, acupuncture et pharmacopée, les 17 et 18 décembre.**

Départ de Rennes le vendredi 16 après-midi et retour le dimanche soir. Prévoir un budget de l'ordre de **380 €** comprenant 2 jours de cours sur les thèmes évoqués ci-dessus, 2 nuits d'hôtel et 4 repas chinois. L'intérêt que vous portez à la culture chinoise est une bonne motivation pour vous inscrire.

### Programme:

#### **Vendredi 16 décembre :**

Départ à 14 h de Rennes-Chine (covoiturage).  
2h30 de route : arrivée vers 17 h à Tours.  
Visite du cabinet pharmaceutique puis repas au restaurant chinois (Le Papillon Chinois).

#### **Samedi 17 décembre :**

Séance de Taijiquan à 8 h (environ 1h30).  
Puis séance sur la pharmacopée et la diététique

chinoise (environ 2h). Pause déjeuner.

A 13h30 : Séance d'acupuncture théorie et pratique (environ 3h30). Repas au restaurant chinois (Le Mei Wei).

#### **Dimanche 18 décembre :**

A 8 h : séance de Taijiquan (environ 1h30) puis séance de Tuina et Fengshui (environ 2 h). Pause déjeuner.

A 13 h 30 : séance d'acupuncture (environ 3h30).

18h30 : retour pour Rennes.



Il est nécessaire de constituer un groupe de 8 à 12 personnes. N'hésitez pas à appeler le 06 89 83 13 47 pour de plus amples renseignements ou le 06 50 94 41 28 (après 19 h).

## Livre

Le **Grand imagier chinois** de Catherine Louis. Jeanne Wang avait fait une présentation de ce livre dans la belle revue Planète Chinois, malheureusement disparue: « l'univers des Chinois est tout en images, carré comme la terre chez les anciens Chinois au format maniable et original, ce livre porte dans ses 225 pages toute la vie en lui : l'humain, la nature et les animaux, les trois grands thèmes du volume.

Pour illustrer ces grands thèmes et tous ces caractères, les images de Catherine Louis sont magnifiques subtilement inspirées par l'art chinois : ici on songe à l'art millénaire du papier découpé, là à celui du théâtre d'ombres...

Les textes de Claudia Berger sont concis, clairs, concrets permettant de comprendre le fonctionnement de l'écriture chinoise ...Le tout est complété par deux index pratiques, l'un en français et l'autre en pinyin.

Savez-vous qu'en chinois, être sourd s'écrit avoir un dragon dans l'oreille, que pour écrire le caractère aimer, on place côte à côte la femme et l'enfant ? que le caractère du mot aveugle (un œil mort) désigne aussi l'illettré (aveugle dans le domaine des lettres) ...un beau cadeau à faire sans limite d'âge !

Vous pouvez consulter ce livre à la bibliothèque de Rennes-Chine.



### AGENDA

**Conférence des Amis du Monde Diplomatique mardi 15 novembre à Sciences Po à 18 h15**

**Salon du livre franco-chinois samedi 26 novembre**

**Stage de Médecine Traditionnelle Chinoise à Tours les 17 et 18 décembre**

**Permanences à la bibliothèque pour les prêts de livres et des renseignements les jeudis 14h30 à 15h ou 17h à 17h30**

Association RENNES-CHINE - 17 C, rue de Brest. 35000 Rennes (ligne de bus n°2, station « Horizons»)

<http://www.rennes-chine.fr> -  Association Rennes-Chine -

@ : [contact@rennes-chine.fr](mailto:contact@rennes-chine.fr)

